Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I napinają swój język jak łuk, kłamstwo, a nie prawda rządzi w kraju, gdyż od zła do zła przechodzą, Mnie zaś nie znają\* – oświadczenie JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napinają swój język jak łuk, w kraju rządzi kłamstwo, nie prawda, niegodziwość goni niegodziwość, Mnie natomiast nie znają — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obym miał na pustyni schronisko dla podróżnych, abym mógł opuścić swój lud i oddalić się od nich! Wszyscy bowiem są cudzołożnikami, zgrają zdrajców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż mi da na puszczy gospodę podróżnych, abym opuścił lud mój, i odszedł od nich? bo wszyscy są cudzołożnicy, zgraja przestępników; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mię da na puszczy gospodę podróżników, i opuszczę lud mój, i odejdę od nich, bo wszyscy są cudzołożnicy, zbór przestępników! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niby łuk napinają swój język; kłamstwo, a nie prawda panuje w kraju. Albowiem kroczą od przewrotności do przewrotności, a nie uznają Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napinają swój język jak łuk, kłamstwo, a nie prawda panuje w kraju, od jednego złego do drugiego przechodzą, mnie zaś nie znają - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napinają swój język niczym łuk; oszustwo, a nie prawda wzmaga się w kraju. Ponieważ przechodzą od jednej niegodziwości do drugiej, Mnie zaś nie znają – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Napinają swój język jak łuk. Nie prawda, lecz kłamstwo rządzi w kraju, popełniają występek za występkiem, ale Mnie nie znają - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niby łuk - napinają swój język, oszustwem - nie prawdą - umocnili się w kraju. Bo od nieprawości przechodzą w nieprawość, a mnie nie znają - orzeka Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І натягнули свій язик як лук. Обмана і невіра скріпилася на землі, бо з зла вийшли до зла і Мене не впізнали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napinają swój język, niby kłamliwy łuk; nie przez prawdę wzmocnili się na ziemi, bo od złego do złego uczynku postępują, a Mnie nie znają mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, żebym miał na pustkowiu miejsce noclegu dla wędrowców! Wtedy opuściłbym swój lud i odszedłbym daleko od nich, bo wszyscy oni są cudzołożnikami, uroczystym zgromadzeniem tych, którzy postępują zdradziecko; |

1. 1) nie znają, לֹא־יָדָעּו , lub: nie uznają, zob. <x>130 28:9</x>; <x>290 29:21</x>; <x>350 2:20</x>; <x>240 3:6</x>, <x>300 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 4QJer c dodaje: Zastępów. [↑](#footnote-ref-3)